Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jesteśmy wszyscy synami jednego człowieka. Jesteśmy uczciwi. Twoi słudzy nie są szpiegami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy jesteśmy synami jednego człowieka. I jesteśmy uczciwi. Twoi słudzy nie są szpiegami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy jesteśmy synami jednego człowieka. *Jesteśmy* uczciwi. Twoi słudzy nie są szpiegami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszyscyśmy synowie jednego męża; ludzieśmy szczerzy, a nie są słudzy twoi szpiegami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszyscyśmy synowie męża jednego, spokojniśmy przyszli, a nic złego słudzy twoi nie myślą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jesteśmy wszyscy synami jednego człowieka. Jesteśmy uczciwi. My, słudzy twoi, nigdy nie byliśmy szpiegami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jesteśmy wszyscy synami jednego męża, jesteśmy ludźmi uczciwymi, słudzy twoi nie są szpiegami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy jesteśmy synami jednego człowieka, jesteśmy uczciwi. Twoi słudzy nie są szpiegami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy jesteśmy synami jednego człowieka. Jesteśmy uczciwi. Twoi słudzy nie są szpiegami”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy jesteśmy synami jednego męża. Jesteśmy uczciwi. Słudzy twoi nie są szpiegami! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jesteśmy wszyscy synami jednego człowieka. Jesteśmy uczciwi. Twoi słudzy nie są szpiegami.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі ми є сини одного чоловіка; ми мирні, твої раби не розвідники. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszyscy są synami jednego człowieka; jesteśmy nastawieni pokojowo; twoi słudzy nie bywali szpiegami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscyśmy synami jednego męża. Jesteśmy prostolinijni. Słudzy twoi nie działają jako szpiedzy”. |